

REPUBULIKA Y'U RWANDA



**AKARERE KA KARONGI
DISTRICT OF KARONGI
DISTRICT DE KARONGI**

**Icyemezo cy'Inama Njyanama N°...004... cyo kuwa 04/03/2025
gishyiraho Ingengo y'Imari y'Akarere y'Umwaka wa 2024/2025**

**The District Council Decision N°...004...of 04/03/2025 determining
the
District Finances for Fiscal Year 2024/2025**

**Décision du Conseil du District N°...004...du 04/03/2025
portant Fixation des Finances du District pour la Période de
l'Exercice Fiscal 2024/2025**

**INGENGO Y'IMARI IVUGURUYE Y'AKARERE KA
KARONGI Y'UMWAKA WA 2024/2025**

**KARONGI DISTRICT BUDGET REVISION
FOR FISCAL YEAR 2024/2025**

BUDGET REVISE DU DISTRICT DE KARONGI



INSANGANYAMATSIKO:

**KWIHUTISHA ITERAMBERE RY'UBUKUNGU
RIRAMBYE BINYUZE MU GUHURIZA HAMWE IMARI
YA LETA IKORESHA NDETSE N'ISHORAMARI MU
GUHANGANA N' INGARUKA Z'IMIHINDAGURIKIRE
Y'IKIRERE NO KUGABANYA IBYUKA BYANGIZA
IKIRERE HAGAMIJWE KUZAMURA IMIBEREHO.**

**THEME: SUSTAINABLE ECONOMIC
TRANSFORMATION THROUGH FISCAL
CONSOLIDATION AND INVESTMENT IN CLIMATE
CHANGE MITIGATION AND ADAPTATION FOR**

**THÈME: TRANSFORMATION ÉCONOMIQUE
DURABLE PAR LA CONSOLIDATION FISCALE ET
L'INVESTISSEMENT DANS L'ATTÉNUATION ET
L'ADAPTATION AU CHANGEMENT CLIMATIQUE
POUR AMÉLIORER LES MOYENS DE SUBSISTANCE.**

2 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

ICYEMEZO CY'INAMA NYANAMA DISTRICT COUNCIL DECISION N° 002/2022.OL DU CONSEIL DU DISTRICT N° 002/2022.OL DU 04/03/2025
GISHYIRAHU INGENCO Y'IMARI THE KARONGI DISTRICT PORTANT FIXATION DES FINANCES
Y'AKARERE KA KARONGI FINANCES FOR THE FISCAL YEAR DU DISTRICT DE KARONGI POUR
Y'UMWAKA WA 24/2025 2024/2025 LA PERIODE DE L'EXERCICE
FISCAL 2024/2025

Abagize Inama Nyanama y'Akarere ka
Karongi Mu nama yabo yo kuwa 04/03/
2025;

The District Council Members of
Karongi District, in their session of
04/03/2025;

Les membres du Conseil du District de
Karongi en leur séance du 04/03/2025;

Bashingiye ku Itegeko Ngenza N°
002/2022.OL ryo Ku wa 12/12/2022
ryerekeye Imicungire y'imari n'umutungo
Bya leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya
45,

Pursuant to the Organic Law N°
002/2022.OL of 12/12/2022 on Public
Finance Management especially in its
article 45,

Vu la Loi Organique n° 002/2022.OL du
12/12/2022 portant gestion des Finances
publiques spécialement en son article 45,



Bashingiye ku Itegeko N° 048/2023 ryo
ku wa 05/09/2023 rigena inkomoko
y'imari n'umutungo by'inzege
z'imitegekere y'igihugu zegerejwe
abaturage cyane cyane mu ngingo yaryo
ya 3, iya 4, iya 5, iya 47, n'iya 57;

Pursuant to the Law No 048/2023 of
05/09/2023 determining the sources of
revenue and property of decentralized
administrative entities especially in its
articles 3, 4, 5, 47 and 57;

Vu la Loi No 75/2018 du 07/09/2018
déterminant les sources de revenus et du
patrimoine des entités administratives
décentralisées spécialement en ses articles
3, 4, 5, 47 et 57;

Bashingiye ku Itegeko N°065/2021 ryu ku
wa 09/10/2021 rigenga Akarere cyane
cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to the Law N° 065/2021 of
09/10/2021 governing the District
especially in its article 10;

Vu la Loi N° 065/2021 du 09/10/2021
régissant le District spécialement en son
article 10;

Bashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 007/07.01
ryo ku wa 13/07/2023 ryerekeye amategeko
ngenganikorere ashyizwaho n'Inama Nyanama
y'Akarere ;

Ministerial Order N° 007/07.01 of
13/07/2023 relating to rules of
procedure established by the District
Council;

Vu l'Arrêté Ministériel N° 007/07.01 du
13/07/2023 relatif au règlement d'ordre
intérieur établi par le Conseil de District;

BEMEJE:

ADOPT:

ADOPTENT :

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganyijwe
kwinjira

Article One: Expected revenues

Article premier: Ressources

Hakurikijwe Imbonerahamwe "A" ikurikira,
amafaranga ateganyijwe kwinjira mu Ngengo
y'Imari y'Akarere ka Karongi mu gihe
cy'umwaka wa 2024/2025, ahwanye na
Miriyali mirongo ine n'imwe, miriyoni
magana ane na mirongo itandatu n'icyenda,
ibihumbi magana cyenda na bibiri
n'amafaranga magana cyenda na mirongo
itanu y'u Rwanda (41,469,902,950 FRW).

In accordance with table "A" below, the
expected total resources for the District
Budget of Karongi for the fiscal year
2024/2025 are valued at **Thirty one
billions Four hundreds sixty nine
millions nine hundreds two thousands
and nine hundred fifty Rwandan
francs (41,469,902,950 FRW).**
Details of the tax and non tax revenues,

Conformément au tableau "A" ci-après, le total
des ressources du Budget du District de Karongi
est évalué pour la période de l'exercice fiscal
2024/2025 à **Quarante et un milliard, quatre
cent cinquante-neuf millions, neuf cent deux
mille, neuf cent cinquante francs Rwandais
(41,469,902,950 FRW).**



Ibisobanuro birambuye byerekeye ateganyijwe grants from Central Government and other. Les details des ressources provenant des taxes et kwinjira mu Isanduku y'Akarere arimo akomoka resources from donors are given in annex I of non-taxes collectées par le District ainsi que les ku misoro n'andi mafaranga yinjizwa n'Akarere, this Decision. These resources are allocated dons en provenance du Gouvernement Central et inkunga ziwa mu butegesi bwite bwa Leta ndetse as follows: des autres bailleurs de fonds sont présentés en annexe I de la présente Décision. Ces recettes se batandukanye, biri ku mugereka wa mbere w'iki répartissent comme suit :

cyemezo. Ayo mafaranga akwirakwije ku buryo

bukurikira:

Imbonerahamwe "A"		Table "A"	Tableau "A"	Umunyamba Amount Montant
Amafaranga yinjira		RECEIPTS	Recettes	41,469,902,950
11	Imisoro	Tax Revenue	Impôts	636,663,280
111	Umusoro ku nyungu z'ubukode	Rental Income tax	Impôt sur le Revenu Locatif	102,188,892
113	Umusoro ku mutungo utimukanwa	Immovable Property Tax	Impôt sur les biens immobiliers	187,726,388
114	Umusoro w'ipatanti;	Trading licence tax;	Droit de patente;	346,748,000
14	Amahoro yakirwa n'Urwego rw'Imitegekere y'Igihugu Rwegerejwe Abaturage	Fees collected by a decentralized entity	Les frais perçus par une entité décentralisée	577,033,129
141	Amafaranga akomoka ku mutungo	Property Income (proceed from rental)	Revenus sur la propriété	73,534,406
142	Ubwikorezi bwa Kariyeri n'ibikomoka ku mashyamba	Transport fees of quarries	Frais de transport	169,784,380
142	Iminara y'itumanaho	Communication towers	Frais sur les tours de communication	5,903,766
142	Ibyapa byamamaza	Billboard	Frais sur les panneaux Publicitaire	11,226,764
142	Impapuro zishyirwaho umukono wa notaire	Notary	Service de notariat	9,345,578
144	Amafaranga aturuka ku mpapuro zatangwa na Leta	Fees related to certificate	Frais relative aux Certificats	39,361,621

5 Shyirira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.



Imbonerahamwe "A"		Table "A"	Tableau "A"	Umutare Amount Montant
113	Amafaranga aturuka mu kugurisha imitungo itimukanwa	Tax on sale of immovable property	Tax on sale of immovable property	33,988,562
114	Amafaranga aturuka mu byangombwa byo kubaka	Building construction permit fees	Frais pour permit de bair	5,000,000
142	Andi mafaranga	Others fees	Autre frais	105,910,006
142	Amande	Fines	amande	59,903,425
114	Kugurisha amatungo	Fees on sales of livestock	Frais sur vente des animaux	58,935,575
142	Amafaranga aturuka mu mabagiro	Butchering	Frais de boucheries	4,139,046
<i>This space was left intentionally</i>				
13	Impano	Grants	Dons	
137	Impano duhawe n'ibihugu zigenewe imishinga	Grants From Foreign Government	Dons des projets provenant des gouvernements extérieurs	0
138	Impano duhawe n'ibigo mpuzamahanga zigenewe imishinga	Grants From International Organizations	Dons des projets provenant des Organisations Internationales	0
139	Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	Block Grant transfers	Transferts non ciblés	2,584,726,249
139	Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	Earmarked transfers	Transferts ciblés	31,117,634,347
139	Izindi nkunga zikomoka mu nzego za leta n' amafaranga y'abaterankunga	Transfers from Other Government Agencies	Transferts d'autres agences gouvernementales	5,223,568,425
	Amafaranga azaturuka mu kugurisha imitungo	Proceeds from disposal of tangible fixed assets	Produit sur cession des actifs	
31	Imari n'imigabane biri imbere mu gihugu	Domestic Financial Assets	Actifs financiers - Intérieurs	0
32	Imari n'imigabane biri hanze y'igihugu	Foreign Financial Assets	Actifs financiers - Extérieurs	0
33	Ibintu binyura mu bubiko	Inventory	Avoirs stockés avant consommation	0
34	Imitungo iramba kandi ifatika itari imari n'imigabane	Fixed tangible non-financial Assets	Immobilisations corporelles non financiers	0
35	Imitungo iramba idafatika	Intangible Assets	Immobilisations incorporelles	0
	Inguzanyo	Loans	Emprunts	
451	Inguzanyo z'igihe kirekire zimere mu	Non-Current Loans- Domestic Loans	Emprunts intérieurs	0

6 Shyirira umukono kuri buri pajiji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

Imbonerahamwe "A"		Table "A"	Tableau "A"	Umubare Amount Montant
	Gihugu			
452	Inguzanyo z'igihe kirekire zivuye mu mahanga	External borrowing (Foreign Loans)	Emprunts extérieur	0
111	Amafaranga yose atarakoreshejwe/yimukanwe	All unused funds/Closing Balances	Tous les fonds non utilisés / Soldes de clôture	1,330,277,520

Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka

Hakurikijwe imbonerahamwe "B" ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngenzo y'imari y'Akarere ka Karongi mu mwaka wa 2024/2025 ahwanye na Miriyali mirongo ine n'imwe, miriyoni magana ane na mirongo itandatu n'icyenda, ibihumbi magana cyenda na bibiri n'amafaranga magana cyenda na mirongo itanu y'u Rwanda (41,469,902,950 FRW).

Amafaranga yose urwego rwegererijwe abatuye ruteganywa gukoresha agabanyijemo amafaranga akoreshwa mu Ngenzo y'Imari isanzwe igenewe kwishyura Imishahara, kwishyura ibikoresho n'imirimu bihabwa urwego rwegererijwe abatuye mu kazi ka buri muni ndetse n'amafaranga ashorwa mu mishinga y'iterambere, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

Article 2: Expenditures

In accordance with table "B" below, the expenditures of the Karongi District during the year 2024/2025 are valued at Thirty one billions Four hundreds sixty nine millions nine hundreds two thousands and nine hundred fifty Rwandan francs (41,469,902,950 FRW).

The total expenditure of a decentralized entity is broken down into current expenditure to pay salaries and other goods and services consumed by the decentralized entity, and capital expenditure to finance the decentralized entity's development projects as follows:

Article 2 : Dépenses

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales du District de Karongi pour la période de l'exercice fiscal 2024/2025 sont évaluées à Quarante et un milliard, quatre cent cinquante-neuf millions, neuf cent deux mille, neuf cent cinquante francs Rwandais (41,469,902,950 FRW).

Les dépenses totales d'une entité décentralisée sont réparties en dépenses courantes pour payer les salaires et autres biens et services consommés par l'entité décentralisée ainsi que les dépenses en capital pour financer les projets de développement d'une entité décentralisée comme suit :





Imbonerahamwe "B"		Table "B"	Tableau "B"	Umubare Amount Montant
IGITERANYO				41,469,902,950
Amafaranga asohoka		Expenditure	Dépenses	37,665,728,354
21	Imishahara	Compensation Of Employees	Salaires	22,706,721,689
22	Amafaranga yishyura ibintu n'imirimu	Goods And Services	Dépenses sur les biens et services	8,306,754,368
24	Kwishyura imyungu ku nguzanyo	Interests payment	Versement d'intérêts	0
25	Ubufasha ku bigo binyuranye kugirango bihangane n'isoko	Subsidies	Subventions	0
26	Impano zisanzwe ku bigo bya Leta	Grants and other transfers	Dons courants aux établissements publics	1,785,354,802
27	Inkunga ihabwa abatishoboye	Social assistance	Assistance sociale	4,851,213,495
28	Andi mafaranga yishyurwa	Other Expenses	Autres dépenses	15,684,000
	Ibikorwa by'iterambere	Development budget	Budget de developpement	3,804,174,596
31	Imari n'imigabane biri imbere mu gihugu	Domestic Financial Assets	Acifs financiers - Intérieurs	0
32	Imari n'imigabane biri hanze y'igihugu	Foreign Financial Assets	Acifs financiers - Extérieurs	0
33	Ibintu biri mu bubiko	Inventory	Avoirs en stock	0
36	Imitungo iramba kandi ifatika itari imari n'imigabane	Fixed tangible non-financial Assets	Immobilisations corporelles non financiers	3,744,772,606
37	Imashini n'ibikoresho	Machinery and Equipment	Machines Et Équipements	59,401,990
	Kwishyura imyenda	Repayment of loans	Remboursement des dettes	
41	Imyenda y'igihle gito yo mu gihugu	Domestic Liabilities	Dettes à court terme intérieurs	0
42	Imyenda y'igihle gito yo hanze y'igihugu	Foreign Liabilities	Dettes à court terme extérieurs	0
451	Kwishyura imyenda y'imbere mu gihugu	Repayment of LT Loans- Domestic	Remboursement des dettes à long terme intérieurs	0
452	Kwishyura imyenda ituruka hanze y'igihugu	Repayment of LT Loans- External	Remboursement des dettes à long terme extérieurs	0

Amafaranga azakoreshiwa n'urwego Details of the Decentralized Entity Les détails des dépenses d'une entité rwegererwe abaturage asaranganyijwe expenditures by budget lines, National décentralisée sont présentés par lignes hakurikijwe imirongo y'ingengo y'imari, Strategy for Transformation (NST2), by budgétaires, Stratégie Nationale de Gahunda y'Igihugu yo kwihutisha iterambere sector, by programmes and sub- Transformation (NST2), par secteur d'activité, (NST2), ibyiciro by'imirimo, porogaramu programmes and by economic par programme et sous-programme et par ndetse n'urwego rw'ubukungu nkuko classification are provided in annex II. classification économique conformément à umugereka wa II ubyerekana. l'annexe II.





Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari y'Akarere

Uburinganire bw'ingengo y'imari y'Akarere

ka Karongi yinjira n'ishoka buhujiwe ku

buryo buteye butya:

Article 3: Consolidated Budget of the District

The consolidated Budget of the Karongi

District is as follows:

Article 3: Equilibre du Budget du District

Equilibre du Budget du District de Karong entre

les recettes et les dépenses s'établissent comme

suit:

IMBONERAHAMWE "C"	TABLE "C"	TABLEAU "C"	Umubare/Amount/Montant
IBITEGANYIWE KWINJIZA AMAFARANGA	RESOURCES	RESSOURCES	41,469,902,950
Imisoro	Taxes	Impôts	636,663,280
Impano	Grants	Subventions	
Amahoro	Fees	Taxes	577,033,129
Kugurisha indi mitungo	Disposal of assets	Cession de patrimoine	0
Inguzanyo	Borrowings	Emprunts	0
Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	Block Grant transfers	Transferts non ciblés	2,584,726,249
Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	Earmarked transfers	Transferts ciblés	31,117,634,347
Izindi nkunga zikomoka mu nzego za leta n'amafaranga y'abaterankunga	Transfers from Other Government Agencies	Transferts d'autres agences gouvernementales	5,223,568,425
Amafaranga yose atarakoreshejwe/yimukanwe	All unused funds/Closing Balances	Tous les fonds non utilisés/soldes de clôture	1,330,277,520
Ibizakorwa	Budgeted activities	Activités budgétisées	41,469,902,950
Ibikorwa bya buri muni	Operational costs	Dépenses opérationnelles	31,154,715,637
Ibikorwa by'iterambere	Development budget	Budget de développement	10,315,187,313
Kwishyura inguzanyo	Repayment of borrowings	Remboursement des emprunts	

10 Shyira umukono kuri buri pajit/Sign on each page/paragraphs ou signes sur chaque page.



Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo y'imari y'Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize Ingingo y'Imari rusanze y' urwego rwegerajwe abaturage n'amahame ateguka ko Ingingo y'Imari ihurizwa hamwe, igakoresha mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizakoresha byose, Ingingo y'Imari y'urwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerajwe abaturage ihuriza hamwe amafaranga yinjizwa n'Akarere ubwako, Inkunga ziva mu Butegezi Bwite bwa Leta, amafaranga y'abaterankunga ndetse n'amafaranga azakoresha mu Ngingo y'Imari isanzwe n'igene gushorwa mu mishinga y'iterambere

Ingingo ya 5: Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga ingengo y'Imari ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerajwe abaturage;

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w' urwego rwegerajwe abaturage niwe Muyobozi Mukuru ushinze gucunga Ingingo y'Imari ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerajwe abaturage .

Article 4: Principles of the Budget of decentralized administrative entities; des entités administratives décentralisées ;

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the budget of the decentralized administrative entity encompasses all revenues generated by the decentralized entity from its own taxes and non-taxes, income from Central Government, donor grants as well as current expenditures and capital expenditures.

les recettes générées par l'entité décentralisée à partir de ses propres impôts et taxes, les revenus du gouvernement central, les subventions des donateurs ainsi que les dépenses courantes et les dépenses d'investissement.

Article 5: Chief Budget Manager in charge of the budget for the decentralized administrative entity; Article 5: Gestionnaire Principal du Budget d'une entité administrative décentralisée ;

The Executive Secretary of the decentralized entity is the Chief Budget Manager in charge of the budget for the decentralized administrative entity. Le Secrétaire Exécutif une entité décentralisée est le Gestionnaire Principal du Budget d'une entité administrative décentralisée.

11 Shyira umukono kuri buri poj/Sign on each page/paragraphes ou signes sur chaque page.

M

Ingingo ya 6: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka

Article 6: Detailed annual expenditures plan of the budget

Article 6: Plan annuel détaillé d'exécution du budget

Mu Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwage, iyo ingengo y'imari yamaz gutwora, Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abatwage amenyesha inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanya na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

After the adoption of the budget of the decentralized administrative entities, the Executive Committee Chairperson of the Entity Administrative Decentralized administrative entity shall inform the organs which are entitled to budget benefit of allocations budgetaires et and shall, in conjunction with the organs, prepare a detailed expenditures plan of the budget.



Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abatwage, abyumvikanyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwo rwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.

The Executive Committee Chairperson of the Entity Administrative Decentralized administrative entity, in Administrative Decentralized, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorize the Comité Exécutif, autorise les dépenses en use of the expenditure depending on revenues fonction des flux de trésorerie et des and expenditures and the priorities. priorities.

Ingingo ya 7: Gukoresha amafaranga adateganyijwe

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari aho yava hose.

Article 7: Extra budgetary expenditures

It is strictly prohibited to incur extra budgetary expenditures whatever their source.

Article 7 : Dépenses extrabudgétaires

Il est strictement interdit de faire des dépenses extrabudgétaires quel que soit leur mode de financement.

Ingingo ya 8: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Nta mafaranga yishyurwa hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa.

Article 8: Prior commitment to pay

No payment shall be made without prior commitment to pay has been established.

Article 8: Engagement préalable au paiement

Aucun paiement ne peut être effectué, sans engagement préalablement établi.



Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'imari y' urwego rwegerejwe abatuye agomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n' urwego rwegerejwe abatuye zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, akanashyikiriza Ministeri ifite Imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa,

The Chief Budget Manager is required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the decentralized entity and their recording in the appropriate registers in a specific period, and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

Le Gestionnaire principal du budget est chargé de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais de toutes les factures reçues par une entité décentralisée et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.

itariki yo kwishyura itaranga.

Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuguzura mu nzego **Article 9: Authority to borrow in the** **Article 9 : Autorité d'emprunter au**
z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatuye; **decentralized administrative Entities;** **niveau des Entités Administratives**
Décentralisées ;

Mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe In the decentralized administrative entities, Au niveau des Entités Administratives
abatuye , Inama Nyanama y' urwego the Council of each entity may borrow loans Décentralisées, le Conseil de chaque
rwegerajwe abatuye ishobora gutanga gusa for development projects only in accordance entité ne peut contracter les prêts que
imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere with the law establishing the source of pour le financement des projets de
hakurikijwe igekeko rishyiraho inkomoko y'imari finances and property of Districts and the City développement conformément à la loi
n'umutungo by'Uture n'Umujyi wa Kigali of Kigali and their use. portant finances des districts et de la
n'ikoresheya ryayo.

Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe The organs of decentralized administrative Les entités administratives décentralisées
abatuye ntizifite ububasha bwo gutanga no entities do not have powers to give and n'ont pas le pouvoir de fournir ni
kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo approve securities on their general d'approuver des garanties sur leur domaine
rusange wazo. property. public.





Ingingo 10: Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Article 10: Authorization of reallocation of funds from one budgetary line to another in decentralized administrative entities;

Article 10: Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives décentralisées ;

Ku bireba inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, afatanyije na Minisitiri ufitse inzego z'ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze n'abagarariye inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, Minisitiri ufitse imari mu nshingano ze akena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashyirwa ku yindi mu ngero y'imari y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage. Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zishyiriraho amabwiriza agenga ibyo kwimura amafaranga ku ngingo z'ingero y'imari ajyanwa ku zindi.

In conjunction with the Minister in charge of Decentralized administrative entities and representatives of decentralized administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to procedures of reallocation of funds from one budgetary line to another in decentralized administrative entities' budgets. Decentralized administrative entities shall issue instructions governing reallocation of funds from one budgetary line to another.

En collaboration avec le Ministre ayant les entités administratives décentralisées dans ses attributions et les représentants des Entités Administratives Décentralisées, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des Entités Administratives Décentralisées. Les Entités Administratives Décentralisées édictent les directives concernant les virements.

Haitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyirira ku zindi ntibemewe hagati y'ingingo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and advantages y relatifs vers d'autres catégories



by'ingengo y'imari isanzwe keretse byemejwe allowances line and other line of recurrent de fonctionnement du budget ordinaire, sans n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'imiegekere expenditure categories except where l'accord du Conseil de l'Entité Administrative y'Igihugu yegererwe abatuye approved by the Council of such a Décentralisée.

decentralized administrative entity.

M

16 Shyira umukono kuri buri pajySign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

P

Ingingo ya 11: Ihagarikwa ry'uburenganzira **Article 11: Closing date of payment of** **Article 11: Clôture des opérations de**
bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga **funds and expenditures commitment** **paiement et des engagements de dépenses**

Kuriha amafaranga agenwe mu ngenzo y'imari Payment of funds provided in the Les paiements rattachés au budget **2024/2025**
y'umwaka wa **2024/2025** byemewe kugeza ku **2024/2025** budget shall be allowed until sont autorisés jusqu'au 30 Juin 2025 tandis
itariki ya **30/06/2025**, ariko kwemererwa **June 30, 2025** but expenditures que les engagements de dépenses sont
uburenganzira bwo gushora amafaranga commitment shall end on **May 30** of the clôturés au **30 Mai** de la même année sauf
azakoresha bihagarikwa kuva kuwa **30** same year unless authorized by the exception spécifique autorisée par le Ministre
Gicurasi k'uko mwaka, keretse bitangiwe Minister in charge of finance and ayant les finances et la planification
urubushya rusobanura impamvu yabyo na economic planning. économique dans ses attributions.
Minisitiri ufite imari n'igenamigambi mu
nshingano ze.



Ingingo ya 12: Ingingo z'amategeko

Article 12: Abrogating provision;

Article 12: Disposition Abrogatoire ;

Zivanyaho ;

Ingingo zose z'amategeko n'ibyemezo All previous legal provisions approved Toutes les antérieures dispositions légales
zibanziriza iki cyemezo byemejwe n'Akarere ka by the District of **Karongi** contrary to approuvées par le Conseil du District de
Karongi kandi zinyuranyije nacyo zivanyweho this decision are abrogated **Karongi** contraires à la présente décision sont

abrogées.

Ingingo ya 13 : Igihe icyemezo gitangira
Gukurikizwa

Mu rwego rwo kudakorera mu bwiru no kumenyesha abaturage ibibakorerwa, ingengo y'imari n'izindi nyandiko ziyiberekeje zimaze gutorwa no gushyirwaho umukono n'Inama Nyamama zishyirwa ku rubuga rw'akarere n'imirenge bitarenze itariki ya **15 Werurwe 2025**.



Ingingo ya 14: Itegurwa n'isuzumwa ry'iki

cyemezo

Iki cyemezo cyateguwe, gisuzumwa kandi gitorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 13: Commencement of the Article 13: Entrée en vigueur de la
decision decision

To increase transparency and Pour accroître la transparence et la accountability of the budget to the responsabilité du budget vis-à-vis des citizens, the approved decision and other citoyens, la décision approuvée et les autres related budget documents should be documents budgétaires connexes devraient published and available on district être publiés et disponibles sur le site web du website of both district and district et celui des secteurs administratifs au administrative sectors not later than 15th plus tard du 15 Mars 2025.
March 2025.

Article 14: Draft and consideration of Article 14: Initiation et examen de la
this decision présente décision

This decision was drafted, considered La présente décision a été initiée, examinée et and adopted in Kinyarwanda. adoptée en Kinyarwanda.

Karongi...; kuwa...~~24~~ Werurwe 2025

Karongi... on...~~24~~... March 2025

Karongi... le...~~24~~ Mars 2025

Umunyamabanga w'Inama Njyanama

The Secretary of the District Council

La/Le Secrétaire du Conseil du District

(umukono)

(Signature)

(Signature)

(Amazina y' Umunyamabanga)

NYIRANDEZA Prunadette

(Names of the Secretary)

NYIRANDEZA Prunadette

(Noms du Secrétaire)

NYIRANDEZA Prunadette

Umuyobozi w'Inama Njyanama

The Chairperson of the District Council

Le/La Président (e) du Conseil du District

(Umukono)

(Signature)

(Signature)

(Amazina y'Umuyobozi wa Njyanama)

Abarokore Vedaste

(Names of the Chairperson)

Abarokore Vedaste

(Noms du/de la Président (e))

Abarokore Vedaste

Bishyizweho Kashe y'Inama Njyanama

Scaled with the Seal of the District

Scellé du Sceau du Conseil de District de

y'Akarere ka Karongi

Council of Karongi

Karongi

